

MUSEO DELLA CERAMICA - Sezione Manodopera

Castello di Spezzano - Via del Castello 12 - 41042 Spezzano di Fiorano Modenese (MO)

ORARI

Da aprile a ottobre: sabato e domenica 15-19
Novembre: sabato e domenica 15-18
Ingresso gratuito
Apertura su prenotazione tutto l'anno per gruppi con visita guidata (minimo 10 persone, 3 giorni prima)

OPENING HOURS

April-October: Saturday and Sunday 3 pm - 7 pm
November: Saturday and Sunday 3 pm - 6 pm
Free admission
Group visits with guided tour can be booked all year round (minimum 10 people, 3 days before)

ÖFFNUNGSZEITEN

April bis Oktober: Samstag und Sonntag 15-19 Uhr
November: Samstag und Sonntag 15-18 Uhr
Eintritt kostenlos
Nach Voranmeldung auch im Laufe des ganzen Jahres mit Führungen für Besuchergruppen (mindestens 10 Personen, 3 Tage zuvor)

INFORMAZIONI

Tel +39 0536 833412 - 833438
cultura@fiorano.it - www.fiorano.it
FB Castello di Spezzano
IAT Terra di Motori tel. +39 0536 073036

COME ARRIVARE

AUTOSTRADA A1 uscita Modena Nord, tangenziale Modena - Sassuolo fino all'uscita 31, rotonda: seguire direzione Spezzano - Maranello

HOW TO GET THERE

A1 Motorway, Modena Nord exit, Modena - Sassuolo ring road as far as exit no. 31, roundabout: continue in the direction of Spezzano - Maranello

ANREISE

Autobahn A1 Ausfahrt Modena Nord, Umgehungsstraße Modena - Sassuolo bis zur Ausfahrt 31, Kreisverkehr: Fahre Sie in Richtung Spezzano - Maranello.

MANOD'OPERA

L'UOMO NOBILITA IL LAVORO

Sezione manodopera

MUSEO DELLA CERAMICA



Cultura | Comune di Fiorano Modenese



The Ceramics Museum provides an overview of ceramic production methods: the Historical section, from prehistory to the present day, the Current section, on industrialization and tiles, the Contemporary Collection, on design and innovation, a devotional ceramic collection and the Labour Section.

Das Keramikmuseum zeigt die Techniken der Keramikherstellung. Die Abteilung Geschichte erzählt von der Urzeit bis heute, die Abteilung Aktualität ist dem Thema Fliesen und Industrialisierung gewidmet, die Sammlung Jetztzeit erläutert Design und Innovation. Des weiteren sind eine Kollektion keramischer Andachtsbilder und die Abteilung Arbeiterschaft zu sehen.



LABOUR SECTION
The Labour section is the new multimedia section of the Ceramic Museum; a path of experience to hear the voices of those who worked in the ceramic field; a journey through time, from the late-19th century to the present day, amid machinery and machine operators. Lives, duties, stories, hard work and achievements. The Labour section provides an overview of technological and product development through videos and images, testimonies and life stories. It is the history of the men, women and places that have made the ceramic industry what it is today.

ARBEITERSCHAFT
Arbeitsbereich ist der neue multimediale Abteilung des Keramikmuseums: Auf diesem Erlebnispfad können Sie die Stimmen derjenigen hören, die mit Keramik zu tun hatten, eine Zeitreise vom Ende des 19. Jahrhunderts bis heute inmitten der Maschinen und Arbeiter unternehmen, etwas von ihrem Leben, ihrem Aufgaben, Geschichten, Mühen und Errungenschaften erfahren. Arbeiterschaft, die Evolution der Technologie und Produkte mit Videos und Bildern, Berichterstattungen, Lebenserinnerungen. Die Geschichte der Männer, Frauen und Orte, die die Keramik geschaffen haben.

Il Museo della Ceramica, nel Castello di Spezzano, racconta le tecniche di produzione della ceramica tramite reperti e ricostruzioni di archeologia sperimentale di oggetti, strumenti e fornaci. La sezione Storica dalla preistoria ad oggi, la sezione Attuale su industrializzazione e piastrella, la Raccolta Contemporanea su design e innovazione, una Collezione ceramica devozionale e la Sezione Manodopera.

Manodopera è la nuova sezione multimediale del Museo della Ceramica: un percorso esperienziale per ascoltare le voci di chi ha popolato la ceramica, fare un viaggio nel tempo, da fine '800 a oggi, tra i macchinari e i loro addetti. Conoscere le loro vite, mansioni, storie, fatiche e conquiste. Manodopera è evoluzione tecnologica e di prodotto attraverso video e immagini, testimonianza, storie di vita. È la storia degli uomini, delle donne e dei luoghi che hanno fatto la ceramica.



Comune di Fiorano Modenese



PARTNER:



ALLESTIMENTO MULTIMEDIALE ETT spa Genova

FOTO Foto Luigi Ottani, Archivio fotografico Comune di Fiorano

MUSEO DELLA CERAMICA DI FIORANO

MANODOPERA

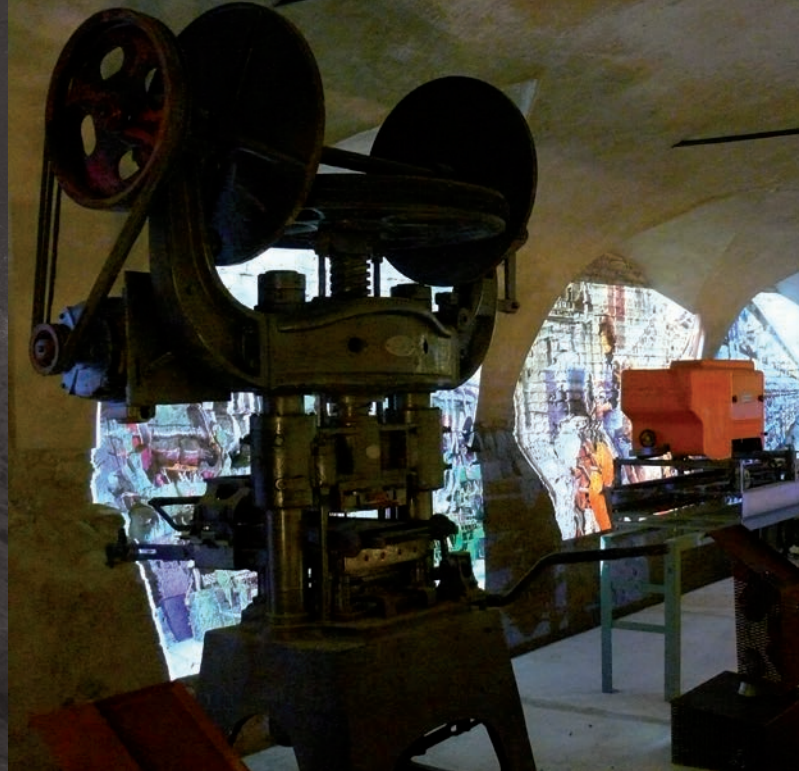


THE EARTH: The journey starts with earth. An enthralling history made up of tales, materials and colours, films and work tools. The sun high in the sky and the dust of quarries. Readapted work tools, scusèt and pigòn (point and pickaxe) originating from the farming world, leave room for mechanization and bulldozers. Work changes, and so do men. And a special occasion: a virtual guide which introduces visitors to a personalized work experience in the different workshops of the production facility.

ERDE: Am Anfang der Reise: Die Erde. Eine spannende Geschichte mit Erzählungen, Filmen und Arbeitsgeräten. Brennend Sonne, Staub in den Gruben. Aus dem Bauerntum stammende, behelfsmäßig angepasste Arbeitsgeräte wie Meißel und Pickel, die der Mechanisierung und den Schürfkübeln Platz Machen. Die Arbeit ändert sich, die Menschen auch. Besondere Gelegenheit: Ein virtueller Führer erteilt den Besuchern Anweisungen für ein persönliches Arbeitserlebnis in den verschiedenen Fabrikabteilungen.

Dalla terra inizia il viaggio. Una storia coinvolgente fatta di racconti, di materia e colori, filmati e attrezzi di lavoro. Il sole a picco e la polvere nelle cave. Strumenti di lavoro riadattati, scusèt e pigòn, che vengono dall'epoca contadina, lasciano il posto alla meccanizzazione e alle ruspe. Cambia il lavoro, cambiano gli uomini. E un'occasione speciale: una guida virtuale che introduce i visitatori a un'esperienza personalizzata di lavoro nei diversi reparti della fabbrica.

LA TERRA



THE JOB: Machinery through the ages, work evolution, the district, design, the end product. Time charts and talking tiles together with men and women of virtual consistency, but capable of real, involving words. Touch-screens and user-friendly experiential modes recounting dense and deep contents, rooted in people and the community.

ARBEIT: Maschinen aus verschiedenen Zeiten, Weiterentwicklung der Arbeit, Gebiet, Design und Endprodukt. Zeittafeln und sprechende Fliesen neben Männern und Frauen, die nur virtuell sind, aber wahre, mitreißende Worte vermitteln können. Touchscreens und bedienungsfreundliche Erlebnismodalitäten, die eingehend, tief in den Personen und Gemeinschaften verwurzelte Einblicke geben.

I macchinari nelle varie epoche, il lavoro che evolve, il territorio, il design, il prodotto finito. Tavoli del tempo e piastrelle parlanti affiancano uomini e donne di consistenza virtuale ma capaci di parole vere, coinvolgenti. Schermi touch e modalità esperienziali user friendly che raccontano contenuti densi, profondi, radicati nelle persone e nelle comunità.

IL LAVORO

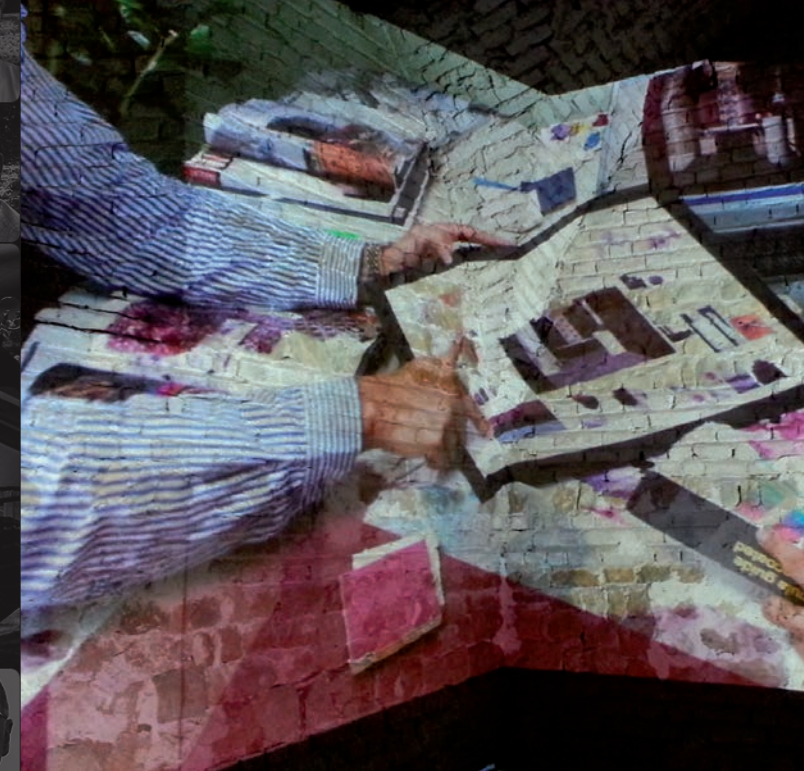


WITNESSES: The words and faces of those who have lived ceramics as protagonists. Direct testimonies to be seen and chosen by means of a motion sensing peripheral, the Kinect. The social aspects of work, immigration, the gaining of rights, and environmental aspects. Showcased daily work objects. The real life of those who gave their hearts and hands to ceramic production: a direct line with Labour.

ZEUGEN: Die Wörter und Gesichter aller, die die Keramik als Hauptbeteiligte erlebt haben. Persönliche Bekundungen, die über ein Kinect genanntes Peripheriegerät ausgewählt werden können. Die sozialen Aspekte der Arbeit, die Immigration, Erlangung von Rechten, Umwelt. Die täglichen Arbeitsgegenstände in einem Schaufenster. Das wirkliche Leben derjenigen, die mit Herz und Händen Keramik produziert haben: eine direkte Verbindung mit der Arbeiterschaft.

Le parole e i volti di chi ha vissuto la ceramica da protagonista. Testimonianze dirette da vedere e scegliere attraverso una periferica, la kinect, sensibile ai movimenti del corpo. Gli aspetti sociali del lavoro, l'immigrazione, la conquista dei diritti, gli aspetti ambientali. Gli oggetti del lavoro quotidiano in vetrina. La vita vera di chi ha dato cuore e mani alla produzione: un filo diretto con la Manodopera.

I TESTIMONI



THE WORLD: Ceramics is a world, with its rites and its lead players. A world capable of expanding, communicating, dilating its borders to encompass the globe. A section which, by means of interesting videos, narrates ceramic marketing, advertising, communication, and sports sponsorships. The journey of ceramics in the world, with its privileged channels, spokespersons and style.

WELT: Die Keramik ist eine eigene Welt mit ihren Bräuchen und Protagonisten. Eine Welt, die imstande ist, sich auszubreiten, zu kommunizieren, ihre Grenzen auf den ganzen Globus auszudehnen. Eine Abteilung, die mit spannenden Videos über Keramikmarketing, Werbung, Kommunikation, Sportsponsoren berichtet. Die Reise der Keramik in aller Welt, mit ihren Vorzugskanälen, Testimonials, ihrem Stil.

La ceramica è un mondo, con i suoi riti e i suoi protagonisti. Un mondo capace di espandersi, comunicare, dilatare i suoi confini territoriali a tutto il globo. Una sezione che con video coinvolgenti racconta il marketing della ceramica, l'advertising, la comunicazione, le sponsorizzazioni sportive. Il viaggio della ceramica nel mondo, coi suoi canali privilegiati, i suoi testimonial, il suo stile.

IL MONDO

